

中国青少年成长必读丛书

鲁滨孙漂流记



CHENG ZHANG BI DU

【英】笛福 / 著
石延博 / 译写



青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

中 国 青 少 年 成 长 必 读 丛 书



世界文学名著

鲁滨孙漂流记

【英】笛福 著
石延博 译写



青 岛 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨孙漂流记 / (英) 笛福(Defoe, D.) 著; 石延博译. — 青岛: 青岛出版社, 2011. 01

(中国青少年成长必读丛书. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5436 - 6735 - 8

I. ①鲁... II. ①笛... ②石... III. ①长篇小说 - 英国 - 近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 217304 号

- | | | |
|------|---------------------------------------------------------|----------|
| 书 名 | 中国青少年成长必读丛书
世界文学名著 | 鲁滨孙漂流记 |
| 出版发行 | 青岛出版社 | |
| 作 者 | [英] 笛 福 | |
| 译 者 | 石延博 | |
| 社 址 | 青岛市徐州路 77 号, 266071 | |
| 本社网址 | http://www.qdpub.com | |
| 邮购电话 | 13335059110 (0532)85814750(兼传真) | 80998664 |
| 策划组稿 | 谢 蔚 | |
| 责任编辑 | 刘怀莲 刘 强 电话(0532)80998621 | |
| 封面设计 | 青岛出版设计中心·乔峰 | |
| 插 图 | 林 野 | |
| 照 排 | 青岛正方文化传播有限公司 | |
| 印 刷 | 青岛海尔丰彩印刷有限公司 | |
| 出版日期 | 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷 | |
| 开 本 | 32 开(890mm × 1240mm) | |
| 印 张 | 7.5 | |
| 插 图 | 6 幅 | |
| 字 数 | 140 千 | |
| 书 号 | ISBN 978 - 7 - 5436 - 6735 - 8 | |
| 定 价 | 13.00 元 | |

编校质量、盗版监督免费服务电话 8009186216

青岛版图书售出后如发现印装质量问题, 请寄回青岛出版社印刷物资处调换。
电话 (0532)80998826

前言



《鲁滨孙漂流记》是一部家喻户晓的现实主义回忆录式的冒险小说。该书出版于1719年，一问世就风靡英国，被誉为英国文学史上的第一部长篇小说，是世界文学宝库中一颗璀璨的明珠。

该书的作者是英国现实主义小说的奠基人、著名新闻记者笛福(1660—1731)。笛福全名丹尼尔·笛福，出生于英国伦敦一个商人家庭。他成年后经营过内衣、烟酒业等生意，同时参与多项政治活动，出版过大量的政治性小册子，并因此被捕。后来，他靠疏通关系出狱，并创办了一系列报纸、刊物，发表了大量的政治、经济时文。长期的报刊经营及创作工作，使他积累了大量的写作素材。18世纪初，他开始尝试小说创作。

1719年3月，笛福根据一个名叫亚历山大·塞尔柯克的水手的经历，结合自己的构思，完成了第一部长篇小说《鲁滨孙漂流记》。小说以第一人称叙事，讲述了一个在海难中逃生

的水手——鲁滨孙·克鲁斯依靠自己的智慧与勇气，战胜险恶的生存环境，最终获救回到英国的传奇故事。小说出版后大受欢迎，一年之内再版四次，获得了极高的赞誉。1720年，笛福又创作了《鲁滨孙的沉思集》。此后还相继发表了《辛格尔顿船长》(1720)、《摩尔·费兰德斯》(1722)和《罗克萨娜》(1724)等长篇小说以及《彼得大帝》(1723)等人物传记。

《鲁滨孙漂流记》之所以至今畅销不衰，并被视为英国现实主义小说的代表作，主要有两个原因：第一，在英国，文学始于诗歌、戏剧，直到1719年这部作品问世，英国才拥有了第一部真正意义上的小说，它在英国文学史上具有划时代的意义；第二，在这部作品中，笛福通过描述鲁滨孙的遭遇，表达了他对人生磨难的一种独到的见解，易于得到读者的认可与共鸣。在这部作品中，鲁滨孙是勤劳、智慧、勇敢、毅力和创造力的象征，他坚信人类是“万物的灵长”，不轻言放弃，最终战胜了厄运，获得了所希望拥有的一切。

如今，虽然时代不同了，但是作为开拓者和积极行动者的典型代表，鲁滨孙所体现出来的那种坚毅顽强、勇于进取的奋斗精神，仍然对读者具有巨大的吸引力。有鉴于此，我们整理出版了这部作品，以期使鲁滨孙这一艺术形象散发出更加夺目的光彩。

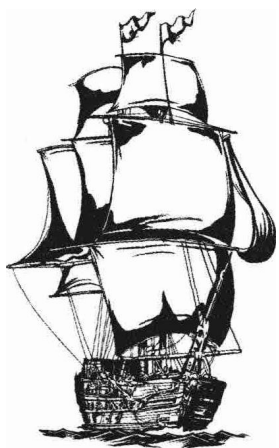
译写者



目录

矢志航海

- 第一章 初尝风暴 / 3
- 第二章 遭遇海盗 / 10
- 第三章 逃脱奴役 / 15
- 第四章 种植园主 / 25
- 第五章 风暴余生 / 31



荒岛生活

- 第一章 唯一的幸存者 / 37
- 第二章 营建堡垒 / 46
- 第三章 振作精神 / 50
- 第四章 最初的日记 / 56
- 第五章 为生存而奋斗 / 63
- 第六章 战胜疾病 / 70
- 第七章 巡视荒岛 / 77
- 第八章 自力更生 / 89
- 第九章 制造独木舟 / 98
- 第十章 巡游海岛 / 105
- 第十一章 提高技艺 / 111
- 第十二章 海滩上的足迹 / 119

目录



第二十二章 收复大船 / 209

第二十三章 准备返回英国 / 220

回归文明

第一章 找回财产 / 227

第二章 故地重游 / 231

第十三章 防备野人 / 128

第十四章 恐惧与孤独 / 136

第十五章 遇难的海船 / 143

第十六章 遭遇野人 / 151

第十七章 仆人“星期五” / 160

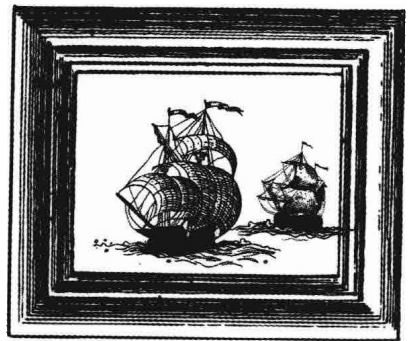
第十八章 新的计划 / 168

第十九章 伏击野人 / 182

第二十章 荒岛臣民 / 193

第二十一章 一艘英国船 / 200

矢志航海





第一章 初尝风暴



我叫鲁滨孙·克鲁斯,1632年出生在英国约克城的一个体面人家。

我有两个哥哥,一个曾在军中担任中尉,后来在与西班牙人交战时阵亡;另一个至今下落不明,就像我的父母后来不知道我的下落一样。

我在家中排行老三,从小就渴望驾船遨游四海,而父亲却希望我安守家园。我那种一心一意向往大海的劲头让父母亲忧虑不安。

一天清晨,明智而严厉的父亲就此事向我提出了严肃的忠告。他认为像我这样出生于中产阶级家庭的孩子,如果老老实实待在家里,那么最容易获得幸福。他说我们既不用像穷人那样为一片面包而操心劳累,饱尝缺吃少穿之苦;也不用像上层人物那样,为金钱、权力和彼此攀比而心力交瘁。他告诉我,那些到海外冒险的人,要么是贫无立锥之地的穷



人,要么是野心勃勃而又腰缠万贯的富人。总而言之的一句话:航海不是我们中等人家孩子干的事。他劝我不要犯倔,不要耍小孩子脾气,并说如果我听他的话,安安稳稳待在家里,他一定会设法让我过上幸福的生活。最后,他叫我以大哥为前车之鉴。他说大哥就是因为不听从劝告,非要去打仗,才白白丢掉性命的。他还说,如果我愚蠢地坚持要去航海,上帝是不会保佑我的。到后来,他一边说一边流泪,伤感得不得不中断了谈话。

我当时被父亲的话深深地打动了,决心听从他的劝告,老老实实待在家里,过他所说的中产阶级该过的日子。然而仅仅过了几天,我的决心就开始动摇了——谁愿意像一个废人一样麻木不仁地生活呢?

一天,我看到母亲比往常高兴,就告诉她说,我拿定主意要到海外去见识见识,请她帮我说服父亲。我又说,如果不让我出门走一趟,我是无心去干其他事的。我的这番话使母亲异常恼怒。她很清楚父亲希望我怎样做,而她自己就更不愿意帮我走上“自取灭亡”的道路了。

后来我才知道,当天晚上母亲就将我的那番话完完整整地转告了父亲。父亲听后非常忧虑,叹息着对母亲说:“这孩子如果肯待在家里,一定会享尽人间富贵。而如果他要出

海,就会成为世界上命运最悲惨的人。因此,我不能同意他的想法。”

此后近一年的时间里,我成天无所事事,常常埋怨父母丝毫不考虑我的意愿。一天,我去赫尔城玩,恰巧碰到了我的一位同伴,他正打算乘他父亲的船到伦敦去。他极力怂恿我跟他一块走,还说一分钱也不需要我出。就这样,我连一个口信都没给父母带,就于1651年9月1日登上了开往伦敦的船,从此开始了不幸的漂泊生涯。我敢说,人类历史自有记载以来,就没有任何一个青年航海家的悲惨命运开始得比我更早,持续得比我更久。

我们乘坐的那艘船刚刚驶出恒比尔海口,就碰到了可怕的风暴。初次航海,我的身体感到一种说不出的难受。风浪越来越大,海面上波涛汹涌,浪头高耸,仿佛每一个浪头都要将我们活活吞下去。在这种紧张而痛苦的心情中,我发了很多次誓,下了很多次决心——假如我能保住性命,重返陆地,平安地回到父亲身边,我一定会听从他的忠告,一辈子都不再坐船!现在,我觉得他关于中产阶级生活的看法简直就是至理名言。

第二天,风势减弱,海面上平静下来,那壮丽的日出和烟波浩渺的大海我此前从未见过,简直美极了。

看到前一天还面目狰狞的大海此刻竟变得如此宁静,我不由得惊诧不已。那位引诱我上船的同伴担心我就此放弃航海的念头,便走到我身边为我打气:“伙计,昨天那点儿微风让你害怕了吧?”

我说:“微风?说得轻巧,那绝对是可怕的大风!”

“大风?不,不,那可算不上。只要咱们的船足够牢固,海面足够宽阔,这点儿风只不过是叫人提神爽心的微风罢了。不过,也难怪你如此害怕,你还是初出茅庐的新手呢。来,来,我们去喝个一醉方休,然后将它通通忘掉吧!”

随后,我就像个老水手一样,被同伴灌了个酩酊大醉,然后呼呼大睡了过去。一觉醒来,我决心畅游四海的想法又涌上心头。当然,那些誓言和悔恨也会时不时地闯入脑中。这时候,我就去找人喝酒、胡闹、赌博……总之,用各种各样的方法拼命地摆脱它们,忘却它们。不到五六天,我便完全抑制住了那些死灰复燃的念头,像大部分年轻人那样,将良心远远地抛到一边去了。不过也正因为如此,我注定还要受一次磨难。

第六天,我们遇到了逆风,不得不在雅木斯海口下锚停泊。这股逆风一连吹了好几天,让我们无法开船。在此期间,又有许多船只开进海口停泊下来,等候顺风。

风越刮越大，一点儿也没有要转向的势头。但我们并不担心，因为这个海口素来被认为是良港，而且我们的锚也十分牢固，辘轳、缆绳等一应设备均十分结实。到了第八天，风势突然加大，我们连忙落下帆樯。到了傍晚，海浪更高了，我们的船头有好几次钻入水中，船身摇晃得厉害。

风暴的势头如此之大，连老水手的脸上也露出惊恐的表情。船主虽然强作镇定地指挥各项工作，但他经过我身边时，我却听到他喃喃自语道：“主啊，发发慈悲吧！我们都要下地狱了，我们都要完蛋了！”听到这番话，我吓得要死。我走出舱房向外望去，看到的是一片惨状：排山倒海的浪头一次次袭来，旁边一艘船在船员的尖叫声中沉了下去；还有两只船因为脱了锚，此时正向洋面漂去，生死未卜；另有两三只轻便的小船被风刮得七扭八歪。

为了防止船沉没，船主在大副和水手长的建议下，同意砍去前桅。前桅砍去后，由于主桅随风摇摆，船体失去了平衡。大家只得将主桅也砍了去，最后只剩下一个空空的甲板。

任何人都可以想象我当时的心情，往日那点小风小浪尚且吓得我魂飞魄散，何况现在是狂风巨浪呢！忏悔之后的负罪感加上风暴造成的恐惧，让我堕入了无以复加的悲惨境



地。风暴越来越肆无忌惮，我们的船不住地在海里起伏，水手们不断地喊叫着：“它要沉了！它要沉了！”此时，我看到船主、大副、水手长和一些稍有文化的人都在不断地祈祷，仿佛只有上帝才能解决目前的困境。

到了半夜，一个在舱底检查的人跑上来喊道：“天啊，船底出现了裂缝！”紧接着，另一个人又跑上来说：“开裂处已经开始进水了！”于是，全船的人都被叫去抽水。面对这样的情况，我的心脏仿佛已经停止了跳动。我像僵尸一样仰面躺在甲板上，等待死神的降临。忽然，有人一把把我拉了起来，说我以前什么也不干，现在到了生死存亡的关头，总可以去抽抽水吧？我良心发现，跟着他跑到抽水机旁，卖力地干了起来。这时，船主看见有几只煤船正从我们船边经过，便下令放枪求救。我一点儿也不知道放枪的用意，乍一听枪响竟然吓得晕了过去。一个人走了过来，将我踢到一边，接替我在抽水机旁干了起来。

我过了好久才被冰冷的海水浇醒。此时风暴小了些，但舱底的水已经积得相当深了，看来，要想将船安全靠岸是不大可能了。船主下令继续鸣枪求救。一只重量级商船听见了枪声，冒险放下一只小艇前来救援。可是，由于风浪太大的缘故，小艇根本无法靠近我们。我们只得投下带着浮标的

绳子,才把它拉到我们的船尾。费了九牛二虎之力,我们终于登上了小艇。但是,它却又无法靠近母船。于是双方商定,让小艇随着波浪漂流,大船在一侧随时准备营救。

我们离开自己的船不到一刻钟,它就沉了下去。一时间,我只觉得前途渺茫,对什么都提不起兴趣来。

小艇一直漂流下去,直到过了温特顿的灯塔(那里的海岸向西凹进,能挡住一些风浪),我们才竭尽全力地将它划进了海湾。上岸后,我们像一群残兵败将一样徒步走到雅木斯。看到我们这些饱受海难折磨的人,雅木斯人显得十分慷慨。他们不但为我们安排了住所,还为我们筹集了旅费,资助我们去伦敦或是回赫尔城。



第二章 遭遇海盗



经历了这次骇人的海难后，我仍然没有打算回家去过安安稳稳的日子。尽管有几次我还算清醒的头脑提醒我应该那样做，但我内心却受着那种不可抗拒、不可预知的神秘天数的支配。它使我忽略理性的劝告，忘记在初次航海中受难的教训，毫无顾忌地继续干下去。

不过，那位怂恿我航海的朋友而今却愁容满面，甚至有些“闻海丧胆”了。他把我引荐给他的父亲——也就是那位船主。他父亲关切地对我说：“年轻人，你最好不要再出海了。你这次航行不过是出于试一试的念头，老天爷就让你尝尽了苦头。或许正是因为你在船上，我们才遭遇了这一切。不过，我倒要问一问，你究竟是什么人，为什么一心想要出海呢？”

我老实实在地把我的身世，还有父亲对我的忠告告诉了船主。他听后勃然大怒，说哪怕谁给他一千英镑，他也不该